

核兵器禁止条約議長原案修正案（原文と仮訳）【訂正版】

※緊急の作業のため9条の前後で表示方式が異なります。また、修正箇所等の指摘は必ずしも網羅的ではありません。

背景情報

議長原案修正案（A/CONF.229/2017/CRP.1/Rev.1）

6月27日発表

<https://s3.amazonaws.com/unoda-web/wp-content/uploads/2017/06/A-CONF.229-2017-CRP.1-Rev.1.pdf>

前文の議長修正案（A/CONF.229/2017/CRP.1）

6月20日発表

<https://s3.amazonaws.com/unoda-web/wp-content/uploads/2017/06/A-CONF.229-2017-CRP.1-Revised-Preamble-20-June.pdf>

議長原案 A/CONF.229/2017/CRP.1

5月22日発表

<https://s3.amazonaws.com/unoda-web/wp-content/uploads/2017/05/A-CONF.229-CRP.1.pdf>

条約名

（議長原案修正案）

Draft Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons

核兵器の禁止に関する条約案

前文

The States Parties to this Convention,

この条約の締約国は、

PP1

（議長原案修正案）

Determined to contribute to the realization of the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

国際連合憲章の目的及び原則の実現に貢献することを決意し、

PP2

(議長原案修正案)

Deeply *concerned* about the catastrophic humanitarian consequences that would result from any use of nuclear weapons and recognizing the consequent need to completely eliminate such weapons, which remains the only way to guarantee that nuclear weapons are never used again under any circumstances,

核兵器の使用がもたらす壊滅的な人道上の帰結を深く憂慮し、その結果として核兵器が完全に除去されることが必要であり、これがいかなる場合にも核兵器が決して再び使用されないことを保証する唯一の方法であり続けていることを認識し、

PP3

(議長原案修正案)

Mindful of the risks posed by the continued existence of nuclear weapons, including from any nuclear weapon detonation by accident, miscalculation or design, and emphasizing that these risks concern the security of all humanity, and that all States share the responsibility to prevent any use of nuclear weapons,

核兵器が継続的に存在することによりもたらされる危険（事故による、誤算による又は意図的な核兵器の爆発によりもたらされるものを含む。）に留意し、これらの危険はすべての人類の安全に関わり、すべての国が核兵器のあらゆる使用を防止する責任を共有していること強調し、

PP4

(議長原案修正案)

Cognizant that the catastrophic consequences of nuclear weapons cannot be adequately addressed, transcend national borders, pose grave implications for human survival, the environment, socioeconomic development, the global economy, food security and for the health of current and future generations, and have a disproportionate impact on women and girls, including as a result of ionizing radiation,

核兵器の壊滅的な帰結は、適切に対処できないものであり、国境を越えること、人類の生存、環境、社会経済的な発展、世界経済、食料の安全及び現在と将来の世代の健康に重大な影響を与えること、女性及び少女の健康に対する不均衡な影響（電離放射線の結果としての影響を含む。）を及ぼすことを認識し

PP5

(議長原案修正案)

Acknowledging the ethical imperatives for nuclear disarmament and the urgency of achieving and maintaining a nuclear weapon-free world, which is a global public good of the

highest order, serving both national and collective security interests,

核軍縮のための倫理的至上命題及び核兵器のない世界を達成しかつ維持することの緊急性を認め、これが、最上位における地球規模での公共善であり、国および集団双方にとっての安全保障上の利益に資することを認め、

PP6

(議長原案修正案)

Mindful of the unacceptable suffering of and harm caused to the victims of the use of nuclear weapons (Hibakusha) as well as of those affected by the testing of nuclear weapons,

核兵器の使用の被害者（ヒバクシャ）及び核兵器の実験により影響を受けた者にもたらされる容認しがたい苦しみと害に留意し、

PP7

(議長原案修正案)

Recognizing the disproportionate impact of nuclear weapon activities on indigenous peoples,

先住民に対する核兵器活動の不均衡な影響を認識し、

PP8

(議長原案修正案)

Reaffirming the need for all States at all times to comply with applicable international law, including international humanitarian law and international human rights law,

すべての国がいかなる時も適用可能な国際法（国際人道法及び国際人権法を含む。）を遵守する必要があることを認識し、

PP9

(議長原案修正案)

Basing themselves on the principles and rules of international humanitarian law, in particular the principle that the right of parties to an armed conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited, the rule of distinction, the prohibition against indiscriminate attacks, the rules on proportionality and precautions in attack, the prohibition on the use of weapons of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering and the rules for the protection of the natural environment,

国際人道法の諸原則及び諸規則、特に武力紛争の当事者が戦闘の方法及び手段を選ぶ権利は無制限ではないという原則、区別の規則、無差別攻撃の禁止、攻撃の際の均衡性と予防措置の規則、その性質上過度の傷害又は無用の苦痛を与える兵器を用いることは禁止されているとい

う規則及び自然環境を保護する規則に立脚して、

PP10

(議長原案修正案)

Considering that any use of nuclear weapons would be contrary to the rules of international law applicable in armed conflict, and in particular the principles and rules of international humanitarian law,

核兵器によるいかなる使用も武力紛争に適用される国際法の規則、特に国際人道法の原則及び規則に違反するであろうことを考慮し、

PP11

(議長原案修正案)

Reaffirming that any use of nuclear weapons would also be abhorrent to the principles of humanity and the dictates of public conscience,

また、核兵器のいかなる使用も人道の諸原則及び公共の良心に反するであろうことを再確認し、

PP12

(議長原案修正案)

Recalling that, in accordance with the Charter of the United Nations, States must refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations, and that the establishment and maintenance of international peace and security are to be promoted with the least diversion for armaments of the world's human and economic resources,

国は、国際連合憲章に従い、その国際関係において、武力による威嚇又は武力の行使を、いかなる国の領土保全又は政治的独立に対するものも、また、国際連合の目的と両立しない他のいかなる方法によるものも慎まなければならないこと、並びに国際の平和及び安全の確立及び維持は、世界の人的及び経済的資源を軍備のために転用することを最も少なくして促進されるべきことを想起し、

(参考) 国連憲章 2 条 4、26 条

※新規追加

PP13

(議長原案修正案)

Recalling the first resolution of the General Assembly of the United Nations, adopted on 24 January 1946, and subsequent resolutions which call for the elimination of nuclear weapons,

核兵器の除去を求める 1946 年 1 月 24 日に採択された国際連合総会の最初の決議およびその後の決議を想起し、
※新規追加

PP14

(議長原案修正案)

Concerned by the slow pace of nuclear disarmament, the continued reliance on nuclear weapons in military and security concepts, doctrines and policies, and the waste of economic and human resources on programmes for the production, maintenance and modernization of nuclear weapons,

核軍縮の進展が緩慢であること、核兵器に対して軍事上及び安全保障上の概念、教義及び政策において継続的に依存していること、並びに核兵器システムの生産、維持及び近代化の計画のために経済的及び人的資源を浪費していることを憂慮し、

PP15

(議長原案修正案)

Recognizing that a legally binding prohibition of nuclear weapons constitutes **an important contribution towards** the achievement **and maintenance of a world free of nuclear weapons, including** the irreversible, verifiable and transparent elimination of nuclear weapons, and *determined* to act towards that end,

核兵器の法的拘束力のある禁止は、核兵器の不可逆的で、検証の可能性がある、かつ透明な除去を含む、核兵器のない世界の達成及び維持に向けた重要な貢献となることを認識し、この目的に向けて行動することを決意し、

※ 運搬手段の語が削除

PP16

(議長原案修正案)

Determined also to act with a view to achieving effective progress towards general and complete disarmament under strict and effective international control,

また、厳重かつ効果的な国際管理の下における全面的かつ完全な軍縮に向けての効果的な前進を達成する目的をもって行動することを決意し、

PP17

(議長原案修正案)

Reaffirming that there exists an obligation to pursue in good faith and bring to a conclusion negotiations leading to nuclear disarmament in all its aspects under strict and effective international control,

厳重かつ効果的な国際管理の下におけるあらゆる点での核軍縮に至る交渉を誠実に追

求しかつ完結させる義務が存在することを再確認し、

PP18

(議長原案修正案)

Reaffirming also that the full and effective implementation of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, which serves as the cornerstone of the nuclear disarmament and non-proliferation regime, has a vital role to play in promoting international peace and security,

核兵器の不拡散に関する条約は核軍縮及び不拡散体制の礎石として機能しており、その十分かつ効果的な実施は、国際の平和及び安全の促進において不可欠な役割を果たしていることを再確認し、

PP19

(議長原案修正案)

Recognizing the vital importance of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty and its verification regime as a core element of the nuclear disarmament and nonproliferation regime,

核軍縮及び不拡散体制の中核的要素としての包括的核実験禁止条約及びその検証体制の不可欠な重要性を認識し、

PP20

(議長原案修正案)

Reaffirming the conviction that the establishment of the internationally recognized nuclear-weapon-free zones on the basis of arrangements freely arrived at among the States of the region concerned enhances global and regional peace and security, strengthens the nuclear non-proliferation regime and contributes towards realizing the objective of nuclear disarmament,

当該地域の諸国間で自由に締結される取極を基礎として、国際的に承認された非核兵器地帯を創設することは、世界と地域の平和と安全を強化し、核不拡散体制を強化し、並びに核軍縮の目標を実現することに対して貢献する、という確信を再確認し、

(参照) 1995年 NPT 延長再検討会議決議 2 パラ 5

PP21

(議長原案修正案)

Emphasizing that nothing in this Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of its States Parties to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination,

この条約のいかなる規定も、無差別に平和的目的のための原子力の研究、生産及び利用

を発展させることについてのすべての締約国の奪い得ない権利に影響を及ぼすものと解してはならないことを強調し、

(参照) NPT 4 条 1 改

※ 新規

PP22

(議長原案修正案)

Recognizing that the equal, full and effective participation of both women and men is an essential factor for the promotion and attainment of sustainable peace and security, and committed to support and strengthen effective participation of women in nuclear disarmament,

女性及び男性の双方による平等、十分かつ効果的な参加は、持続可能な平和及び安全を促進し及び達成することにとり不可欠な要素であることを認識し、女性の核軍縮への効果的な参加を支援しかつ強化することを約束し、

※ 変更なし

PP23

(議長原案修正案)

Recognizing the importance of disarmament education in all its aspects and of awareness raising on the risks and consequences of nuclear weapons for current and future generations, and committed to the dissemination of the principles and norms of this Treaty,

あらゆる点での軍縮教育の重要性並びに現在及び将来の世代に対する核兵器のもたらす危険と帰結についての意識を高めることの重要性を認識し、この条約の原則及び規範の周知を図ることを約束し、

※ 新規

PP24

(議長原案修正案)

Stressing the role of public conscience in the furthering of the principles of humanity as evidenced by the call for the total elimination of nuclear weapons and recognizing the efforts to that end undertaken by the United Nations, the International Red Cross and Red Crescent Movement, **other international and regional organizations, non-governmental organizations,** religious leaders, parliamentarians, academics and the Hibakusha,

核兵器の全面的な除去の要請に示された人道の諸原則の推進における公共の良心の役割を強調し、また、このために国際連合、国際赤十字・赤新月運動、その他の国際機関及び地域的機関、非政府機関、宗教指導者、議員、学術研究者、及びヒバクシャが行っている努力を認識し、

Have agreed as follows:

次のとおり協定した。

第 1 条（一般的義務）

Article 1 General obligations

見出し変更なし

（議長原案修正案）

Convention が Treaty に修正。それ以外は維持。

第 1 項

1. Each State Party undertakes never under any circumstances to:

締約国は、いかなる場合にも、次のことを行わないことを約束する。

(a) Develop, produce, manufacture, otherwise acquire, possess or stockpile nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

核兵器その他の核爆発装置を開発し、生産し、製造し、その他の方法によって取得し、保有し又は貯蔵すること。

（参照）CMC1 条、APM1 条、NPT2 条

(b) Transfer to any recipient whatsoever nuclear weapons or other nuclear explosive devices or control over such weapons or explosive devices directly, or indirectly;

核兵器その他の核爆発装置又はその管理をいずれかの者に対して直接又は間接に移譲すること。

（参照）NPT1 条

(c) Receive the transfer or control over nuclear weapons or other nuclear explosive devices directly, or indirectly;

核兵器その他の核爆発装置又はその管理を直接又は間接に受領すること。

（参照）NPT2 条

(d) Use nuclear weapons;

核兵器を使用すること。

(e) Carry out any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion;

核兵器の実験的爆発又は他の核爆発を実施すること。

（参照）CTBT1 条 1

(f) Assist, encourage, or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Treaty;

この条約によって締約国に対して禁止されている活動を行うことにつき、いずれかの者に対して、

いかなる様態によるかを問わず、援助し、奨励し又は勧誘すること。

(参照) CMC1 条 1、APM1 条 1、CTBT1 条、CWC1 条

(g) Seek or receive any assistance, in any way, from anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Treaty.

この条約によって締約国に対して禁止されている活動を行うことにつき、いずれかの者から、いかなる様態によるかを問わず、いずれかの援助を求めること又は援助を受けること。

(参照) NPT2 条

第 2 項

2. Each State Party undertakes to prohibit and prevent in its territory or at any place under its jurisdiction or control:

締約国は、自国の領域又は自国の管轄若しくは管理の下にあるいかなる場所においても、次のことを行わないことを約束する。

(参照) CTBT 1 条 1

(a) Any stationing, installation or deployment of any nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

核兵器その他の核爆発装置を配置し、設置し又は配備すること。

(b) Any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion.

核兵器の実験的爆発又は他の核爆発。

第 2 条 (申告)

Article 2 Declarations

見出し変更なし

(議長原案修正案)

1. Each State Party shall submit to the Secretary-General of the United Nations, not later than 30 days after this Treaty enters into force for it a declaration in which it shall:

(a) Declare whether it owned or possessed nuclear weapons or nuclear explosive devices and eliminated all such weapons or explosive devices prior to the entry into force of this Treaty for it;

(b) Declare whether all source or fissionable material on its territory or under its jurisdiction or control are in peaceful use and under International Atomic Energy Agency safeguards.

1. 締約国は、この条約が自国について効力を生じた後 30 日以内に、国際連合事務総長に対して申告を行うものとし、当該申告において、

(a) この条約が自国について効力を生じる前に、核兵器その他の核爆発装置を所有し又は保有していたか否か、及びすべての核兵器その他の核爆発装置を除去したか否かを申告する。

(b) 自国の領域又は自国の管轄若しくは管理の下におけるすべての原料物質又は分裂性物質が平和的利用に用いられており、かつ国際原子力機関による保障措置の下に置かれているか否かを申告する。

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit all such declarations received to the States Parties.

2. 国際連合事務総長は、前項における受領したすべての申告を締約国に対して送付する。

※ 修正なし

第3条（保障措置）

Article 3 Safeguards

見出し変更なし

（議長原案修正案）

Each State Party shall, at a minimum, maintain safeguards obligations undertaken pursuant to international legally binding instruments to which it is party at the time of the entry into force of this Treaty for it, without prejudice to any higher level of standards that it may adopt in the future.

締約国は、将来において自国が採用するより高い水準を害することなく、少なくとも、この条約が自国につき効力を生じた時点において当事国であった国際的な法的拘束力を有する文書に従って約束した保証措置に関する義務を維持する。

第4条（核兵器の完全な除去に向けて）

見出し

（議長原案修正案） Towards the total elimination of nuclear weapons

（議長原案） Measures for States that have eliminated their nuclear weapons

（議長原案修正案）

1. Any State Party that owns, possesses or controls nuclear weapons or other nuclear explosive devices shall immediately remove from operational status its nuclear weapon systems and destroy as soon as possible any nuclear weapons or nuclear explosive devices it owns, possesses or controls. That State Party shall submit, no later than sixty days after the submission of its declaration, a time-bound plan for the verified and irreversible destruction of its nuclear weapons programme to be negotiated with the States Parties or with a competent authority designated by the States Parties.

1. 核兵器その他の核爆発装置を所有し、保有しまたは管理する締約国は、直ちに自国の核兵器システムを運用上の地位から撤去し、自国が所有し、保有し又は管理する核兵器その他の核爆発

装置を可及的速やかに廃棄する。この締約国は、自国の申告の後 60 日以内に、自国の核兵器計画についての検証を伴いかつ不可逆的に廃棄を行うための期限を有する計画を締約国又は締約国が指名する権限のある機関と交渉するために提出する。

2. Each State Party to which paragraph 1 applies shall submit annually to the Secretary-General of the United Nations a report on the progress made for transmission to the States Parties. Each Meeting of the States Parties and Review Conference shall consider the progress made.

2. 前項の規定が適用される締約国は、全締約国に送付される進展に関する年次報告を国際連合事務総長に対して提出する。締約国会議及び検討会議はこの進展を検討する。

3. Upon the dismantlement of its nuclear weapons or other nuclear explosive devices, a State Party to which paragraph 1 applies shall bring into force an agreement with the International Atomic Energy Agency for the purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing the diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Such a State Party shall also request the International Atomic Energy Agency to verify the correctness and completeness of its inventory of nuclear materials. Such a State party shall thereafter maintain its safeguards obligations, without prejudice to any higher level of standards it may adopt in the future.

3. 1 の規定が適用される締約国は、自国の核兵器その他の核爆発装置の解体に際して、原子力が平和的利用から核兵器その他の核爆発装置に転用されることを防止するため、この条約に基づいて負う義務の履行を確認することを目的として国際原子力機関との協定を発効させる。また、この締約国は、国際原子力機関に対して、自国の核物質についての在庫の正確性及び完全性を確認することを要請する。その後、この締約国は、将来において採択するより高い水準を害することなく、自国についての保障措置に関する義務を維持する。

4. The States parties may designate a competent international authority to verify the irreversible destruction of nuclear weapons programmes.

4. 全締約国は、核兵器計画の不可逆的な廃棄を確認するために権限のある国際機関を指名することができる。

5. Each State Party that has owned or possessed nuclear weapons or other nuclear explosive devices and eliminated all such weapons or explosive devices prior to the entry into force of the Treaty for it, shall cooperate with the International Atomic Energy Agency for the purpose of verification of the correctness and completeness of its inventory of nuclear material.

5. 核兵器その他の核爆発装置を所有し又は保有し、かつこの条約が自国につき効力を生じる前にそのすべての核兵器その他の核爆発装置を除去した締約国は、自国の核物質についての在庫の

正確性及び完全性を確認することを目的として国際原子力機関と協力する。

第5条

見出し

(議長原案修正案) 追加の措置 Additional measures

(議長原案) 第4条の対象となっていない事態についての措置 Article 5 Measures for situations not covered by Article 4

(議長原案修正案)

Proposals for further effective measures relating to nuclear disarmament, including provisions for the verified, **timebound** and irreversible elimination of nuclear weapon programmes under strict and effective international control, which may take the form of additional protocols to this **Treaty**, may be considered at the Meetings of States Parties or Review Conferences. All States represented at the meeting or review conference may participate fully in such consideration. The meeting or review conference may agree upon additional protocols which shall be adopted and annexed to the Treaty in accordance with the provisions agreed at such a meeting or review conference.

核軍縮に関する更なる効果的な措置（厳重かつ効果的な国際管理の下における残存する核兵器計画についての、検証を伴い、**期限を有し**かつ不可逆的な除去のための規定を含む。）の提案は、締約国会議又は検討会議において検討することができる。この提案は、この条約の追加の議定書の形式をとることができる。会議に出席するすべての国は、このような検討に完全に参加することができる。締約国会議又は検討会議は、追加の議定書を合意することができる。追加の議定書は、この条の定めるところにより、採択され、この条約に附属する。

第6条（国内の実施措置）

(議長原案修正案)

(議長原案) 第7条（国内の実施措置） Article 7 National implementation

※議長修正案では変更なし。条文の位置が修正されたのみ。

(議長原案修正案)

1. Each State Party shall, in accordance with its constitutional processes, adopt the necessary measures to implement its obligations under this **Treaty**.

1. 締約国は、自国の憲法上の手続に従い、この条約に基づく自国の義務を履行するために必要な措置をとる。

2. Each State Party shall take all appropriate legal, administrative and other measures, including the imposition of penal sanctions, to prevent and suppress any activity prohibited to a State Party under this **Treaty** undertaken by persons or on territory under its jurisdiction

or control.

2. 締約国は、この条約によって締約国に対して禁止されている活動であって、自国の管轄若しくは管理の下にある者によるもの又は自国の管轄若しくは管理の下にある領域におけるものを防止し、及び抑止するため、立法上、行政上その他の措置（罰則を設けることを含む。）をとる。

第7条（被害者に対する援助及び環境回復）

（議長原案修正案） Victim assistance and environmental remediation

（議長原案） Article 6 Assistance

（議長原案修正案）

1. Each State Party in a position to do so shall, with respect to individuals affected by the use or testing of nuclear weapons in areas under its jurisdiction or control, in accordance with applicable international humanitarian and human rights law, adequately provide age- and gender-sensitive assistance, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as provide for their social and economic inclusion.

1. 締約国は、可能な場合には、自国の管轄又は管理の下にある地域に所在する核兵器の使用又は実験により影響を受けた者について、適用可能な国際人道法及び国際人権法に従い、年齢及び性別に配慮した援助（医療、リハビリテーション及び心理的な支援を含む。）を適切に提供し、並びにこれらの者が社会的及び経済的に包容されるようにする。

※ （旧6条1から）修正なし。（例外、コンマ付加）

2. Each State Party with respect to areas under its jurisdiction or control contaminated as a result of activities related to the testing or use of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, shall have the right to request and to receive assistance toward the environmental remediation of areas so contaminated.

2. 締約国は、核兵器その他の核爆発装置の実験又は使用に係る活動の結果として汚染された自国の管轄又は管理の下にある地域に関して、汚染された地域の環境上の回復に向けた援助を要請し及び受ける権利を有する。

※ （旧6条2から）修正なし。

第8条（国際協力） Article 8 International cooperation

見出し変更なし

（議長原案修正案）

1. Each State Party shall cooperate with other States Parties to facilitate the implementation of the obligations of this Treaty.

1. 締約国は、この条約の義務の履行を促進するために他の締約国と協力する。

※ 修正なし

2. In fulfilling its obligations under this Treaty each State Party has the right to seek and receive assistance.

2. 締約国は、この条約に基づく義務を履行するに当たり、援助を求め及び受ける権利を有する。

※ 修正なし

3. Assistance under Article 7 may be provided, inter alia, through the United Nations system, international, regional or national organizations or institutions, nongovernmental organizations or institutions, the International Committee of the Red Cross, or on a bilateral basis.

3. 7条における援助は、特に、国際連合及びその関連機関、国際的な、地域的な若しくは国の機関、非政府機関若しくは赤十字国際委員会を通じて又は二国間で提供することができる。

(参照) CMC5条7後段、APM6条3

※新規

第9条（締約国会議）

見出し変更なし

Article 9 Meeting of States Parties

第1項

1. The States Parties shall meet regularly in order to consider and, where necessary, take decisions in respect of any matter with regard to the application or implementation of this Convention and on the further elaboration of effective measures for nuclear disarmament, including:

1. 締約国は、次の事項を含むこの条約の適用又は実施に関する問題並びに核軍縮のための効果的な措置の更なる調整について検討するため及び必要な場合には決定を行うために定期的に会合する。

(参照) CMC11条柱書、APM11条柱書

(a) The operation and status of this Convention;

この条約の運用及び締結状況

(参照) CMC11条(a)、APM11条(a)

(b) Matters arising from the declarations submitted under Article 2 of this Treaty;

この条約の第2条の規定に従って提出される申告から生じる問題

(参照) CMC11条(b)、APM11条(b)

(c) Matters pertaining to the implementation of Article 4;

4条の実施に関する事項

(d) Proposals for effective measures relating to nuclear disarmament, including provisions for the verified timebound and irreversible elimination of nuclear weapon programmes, including additional protocols to this submitted pursuant to Article 5;

核兵器計画についての検証を伴い、期限を有しかつ不可逆的な除去のための規定を含む核軍縮に関する更なる効果的な措置（5条の規定に従い提出されたこれへの追加の議定書を含む。）

(e) Matters relating to assistance in accordance with Articles 7 and 8;

7条及び8条の規定に従って行われる援助に関する事項

(f) Matters relating to costs in accordance with Article 10;

10条の規定に基づく費用に関する事項

(g) Proposals for amendments submitted in accordance with Article 11;

11条の規定に従って提出される改正の提案

(h) The settlement of disputes in accordance with Article 12;

12条の規定に基づく紛争の解決

(i) Proposals and measures to promote universality in accordance with Article 13 ;

13条の規定に基づく普遍化の促進のための提案及び措置

(j) Any other matters relating to the implementation of the Treaty;

この条約の実施に関するその他の事項

(k) The performance of any other function consistent with this Treaty.

この条約に適合する他の任務の遂行

第2項

2. The first Meeting of States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations within one year of the entry into force of this Convention. Further Meetings of States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations on a biennial basis, unless otherwise agreed by the States Parties. Extraordinary meetings of States Parties shall be convened, as may be deemed necessary, by the Secretary-General of the United Nations at the request of States Parties, or at the written request of any State Party provided that this request is supported by at least one -third of the States Parties.

2. 第一回締約国会議については、この条約が効力を生じた後一年以内に国際連合事務総長が招集する。更なる締約国会議は、締約国による別段の合意がある場合を除き、2年毎に、同事務総長が招集する。必要と認められる場合は、締約国の要請に基づき又はいずれかの締約国の要請が少なくとも全締約国の3分の1によって支持されるときは、この締約国に要請に基づき、国際連合事務総長によって締約国の特別会議が招集される。

(参照) CMC11 条 2、APM11 条 2

第3項

3. After a period of six years following the entry into force of this Treaty, the Meetings of States Parties shall convene a conference to review progress in achieving the purposes of this Treaty and other related matters. The Secretary-General of the United Nations shall convene further review conferences at intervals of six years with the same objective of reviewing progress in achieving the purposes of the Treaty, if the States Parties so decide.

3. この条約の効力発生の6年後、締約国会議は、この条約の目的の達成についての進展及び他の関連する事項を検討する会議を招集する。締約国がこの条約の目的の達成についての進展を検討する同様の目的で、6年の期間中に別の検討会議を招集することを決定する場合には、国際連合事務総長は、検討会議を招集する。

(参照) NPT8 条 3

第4項

4. States not party to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and relevant non-governmental organizations shall be invited to attend the Meetings of States Parties and the Review Conferences as observers.

4. 締約国会議及び検討会議には、この条約の締約国でない国並びに国際連合その他関連する国際機関、地域的機関、赤十字国際委員会、国際赤十字・赤新月社連盟及び関連する非政府機関を、オブザーバーとして出席するよう招請する。

(参照) CMC11 条 3、12 条 3、APM11 条 3、12 条 3

第10条（費用）

見出し変更なし Article 10 Costs

第1項

1. The costs of the Meetings of the States Parties, the Review Conferences and the Amendment Conference shall be borne by the States Parties and States not parties to this Treaty participating therein, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

1. 締約国会議、検討会議及び改正会議の費用については、適切に調整された国際連合の分担率に従い、締約国及びこれらの会議に参加するこの条約の締約国でない国が負担する。

(参照) CMC14 条 1、APM14 条 1

第 2 項

2. The costs incurred by the Secretary-General of the United Nations under Article 2, 4 and 11 of this Treaty shall be borne by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

2. 2条、4条及び11条の規定により国際連合事務総長が要する費用は、適切に調整された国際連合の分担率に従って締約国が負担する。

第 11 条 (改正)

Article 11 Amendments

第 1 項

1. At any time after the entry into force of this Treaty any State Party may propose amendments to this Treaty. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all States Parties and shall seek their views on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Secretary-General of the United Nations no later than ninety days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Secretary-General of the United Nations shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.

1. いずれの締約国も、この条約が効力を生じた後いつでもこの条約の改正を提案することができる。提案された改正の条文については、国際連合事務総長に通報するものとし、同事務総長は、当該条文をすべての締約国に通報し、当該提案を検討するために改正会議を開催すべきか否かについての締約国の見解を求める。締約国の過半数が当該提案を更に検討することを支持する旨を当該提案の通報の後 90 日以内に同事務総長に通報する場合には、同事務総長は、すべての締約国が招請される改正会議を招集する。

(参照) CMC13 条 1

2. States not party to this Treaty, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and relevant non-governmental organizations shall be invited to attend an Amendment Conference as observers.

2. 改正会議には、この条約の締約国でない国並びに国際連合その他関連する国際機関、地域的機関、赤十字国際委員会、国際赤十字・赤新月社連盟及び関連する非政府機関を、オブザーバーとして出席するよう招請する。

(参照) CMC13 条 2 (改)

3. At the Meetings of States Parties or Review Conferences, in accordance with its rules of procedure, consideration may also be given to any proposal by any State Party for amendments of this Treaty.

3. 締約国会議又は検討会議において、手続規則に従い、この条約の改正のための締約国による提案を検討することができる。

4. An Amendment Conference, a Meeting of States Parties or Review Conference may agree upon amendments which shall be adopted by a positive vote of a majority of two thirds of the States Parties.

4. 改正会議、締約国会議又は検討会議は、締約国の3分の2の多数による賛成で採択された改正につき合意することができる。

(参照) CMC13条4、APM13条4

5. The amendment shall enter into force for each State Party that deposits its instrument of ratification of the amendment upon the deposit of such instruments of ratification by a majority of the States Parties. Thereafter, it shall enter into force for any other State Party upon the deposit of its instrument of ratification of the amendment.

5. その改正は、締約国の過半数の改正の批准書が寄託された時に、その批准書を寄託した各締約国について効力を生ずる。その後は、改正は、改正の批准書を寄託する他のいずれの締約国についても、その寄託の時に効力を生ずる。

(参照) NPT8条2、CMC13条5、APM13条5

第12条（紛争の解決）

見出し変更なし

Article 12 Settlement of disputes

第1項

1. When a dispute arises between two or more States Parties relating to the interpretation or application of this Treaty, the parties concerned shall consult together with a view to the expeditious settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of the parties' choice, including recourse to the Meetings of States Parties and, by mutual consent, referral to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court.

1. この条約の解釈又は適用に関して二以上の締約国間で紛争が生ずる場合には、関係締約国は、交渉又は当該関係締約国が選択するその他の平和的手段（締約国会議に提起すること及び合意により国際司法裁判所規程に従って国際司法裁判所に付託することを含む。）によって紛争を速やかに解決するため、協議する。

(参照) CWC14条2、CMC10条1、APM10条1

第 2 項

2. The Meeting of States Parties may contribute to the settlement of the dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties concerned to start the settlement procedure of their choice and recommending a time limit for any agreed procedure.

2. 締約国会議は、適当と認める手段（あっせんを提供すること、関係締約国に対して当該関係締約国が選択する解決のための手続を開始するよう要請すること及び合意された手続に従って解決するための期限を勧告することを含む。）により、紛争の解決に貢献することができる。

（参照）CMC10 条、APM10 条、CWC14 条 3

第 13 条（普遍性）

見出し変更なし

Article 13 Universality

Each State Party shall encourage States not party to this Convention to ratify, accept, approve or accede to this Convention, with the goal of attracting the adherence of all States to this Convention.

締約国は、すべての国によるこの条約への参加を得ることを目標として、この条約の締約国でない国に対し、この条約を批准し、受諾し、承認し、又はこれに加入するよう奨励する。

（参照）CMC21 条 1

第 14 条（署名）

見出し変更なし

Article 14 Signature

This Treaty shall be open for signature to all States.

この条約は、すべての国に署名のために開放しておく。

（参照）CTBT11 条（署名）、CWC 1 8 条（署名）、NPT9（署名・批准で発効）、APM15（作成、署名）、CMC15（作成、署名）

第 15 条（批准、受諾、承認又は加入）

Article 15 Ratification, acceptance, approval or accession

This Treaty shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by signatory States. This Treaty shall be open for accession.

この条約は、署名国によって批准され、受諾され又は承認されなければならない。この条約は加入のために開放しておく。

(参照) CTBT12 (批准)、CWC19 (批准)、APM16 (批准、受諾、承認又は加入)、CMC16 (批准、受諾、承認又は加入)

第 16 条 (効力発生)

Article 16 Entry into force

第 1 項

1. This Treaty shall enter into force ninetydays after the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

1. この条約は、50 番目の批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託された後 90 日で効力を生ずる。

(参照) CWC 2 1 条 (65 か国で 180 日後)、CMC 1 7 条 (30 カ国で 6 箇月後)、APM 1 7 条 (40 カ国で 6 か月後)

第 2 項

2. For any State that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Treaty shall enter into force ninetydays after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. 40 番目の批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託された日の後に批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託する国については、この条約は、その批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託された日の後 90 日で効力を生ずる。

(参照) CMC 1 7 条 2、APM 1 7 条 2、CWC 2 1 条 2

- 1 項と 2 項で発効要件が異なる (50 か国と 40 か国)。単純ミス？

第 17 条 (留保)

Article 17 Reservations

The Articles of this Treaty shall not be subject to reservations.

この条約の各条の規定については、留保を付することができない。

(参照) CMC 1 9 条、APM 1 9 条

- 追加議定書は留保禁止の対象となるかは不明。

第 18 条 (有効期間)

Article 18 Duration

第 1 項

1. This Convention shall be of unlimited duration.

1. この条約の有効期間は、無期限とする。

(参照) CMC 2 0 条、APM 2 0 条、CWC I 6 条 (以上同じ)

第2項

2. Each State Party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Convention, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to the Depositary three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme interests.

2. 締約国は、この条約の対象である事項に関連する異常な事態が自国の至高の利益を危うくしていると認める場合には、その主権を行使してこの条約から脱退する権利を有する。当該締約国は、寄託者に対し三箇月前にその脱退を通知する。その通知には、自国の至高の利益を危うくしていると認める異常な事態についても記載しなければならない。

(参照) NPT 10条1 (改)

第3項

3. Such withdrawal shall only take effect three months after the date of the receipt of the notification of withdrawal by the Depositary. If, however, on the expiry of that three-month period, the withdrawing State Party is engaged in the situations referred to in Article 2 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims, including any situation described in paragraph 4 of Article 1 of Additional Protocol I to these Conventions, the State Party shall continue to be bound by the obligations of this Treaty and of any additional Protocols until the end of the armed conflict or occupation.

3. 脱退は、寄託者が脱退の通告を受領した日の後3箇月で効力を生ずる。ただし、脱退する締約国が当該3箇月の期間の満了の時において、1949年8月12日の戦争犠牲者の保護のためのジュネーブ諸条約の共通第2条に規定される事態（同諸条約の第1追加議定書第1条4に規定される事態を含む。）に巻き込まれている場合には、当該締約国は、武力紛争又は占領の終了の時までこの条約の義務及びこれに追加される議定書の義務に引き続き拘束される。

(参照) CMC 20条3、APM 20条3、API 99条1

第19条（他の協定との関係）

Article 19 Relations with other agreements

The implementation of this Treaty shall not prejudice obligations undertaken by States Parties with regard to existing or future international agreements, to which they are parties, where those obligations are consistent with this Treaty.

この条約の実施は、締約国が当事国である既存又は将来の国際協定との関係で当該締約国が負う義務に影響を及ぼすものではない。但し、当該義務がこの条約と両立する場合に限る。

(参照) ATT 26条1

第 20 条（寄託者）

Article 20 Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Convention.

国際連合事務総長は、ここに、この条約の寄託者として指名される。

（参照）CMC22 条、APM22 条

第 21 条（正文）

Article 21 Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Convention shall be equally authentic.

この条約は、アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とする。

（参照）CMC23 条、APM23 条